

**Zeitschrift:** Sprachspiegel : Zweimonatsschrift  
**Herausgeber:** Schweizerischer Verein für die deutsche Sprache  
**Band:** 10 (1954)  
**Heft:** 6

**Artikel:** Wieder einmal : die Moral  
**Autor:** [s.n.]  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-420337>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 11.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

Im 15. Jh. tauchen auf (von etwa 120 Beispielen): Advokat, Barbier, Dolmetscher, Kalender, Salat, Kanal, Kompaß, Minute, Puls, Quadrat, Rezept;  
im 16. Jh. unter rund 900: Admiral, Arrest, Chirurg, Doktor, Protokoll, Regiment, Akkord, Anemone, Interesse, Sauche;  
im 17. Jh. unter 500: Adieu, Ballon, Courage, Duell, Familie, Torte, Zitrone, Ventil, Chef, Chaos, Karussell, Sekunde, Signal, Skelett, Tornister, universal;  
im 18. Jh. unter 800: abstrakt, barock, Chemie, Ellipse, Flanell, Hotel, Industrie, Kanton, Likör, Marine, Mamsell, Meridian, modern, naïv, prägnant, Zitat;  
im 19. Jh. unter fast 400: Asphalt, Bonkott, Coupon, Dynamit, Export, Furore, Gigerl, Humbug, Gulasch, Kautschuk;  
im 20. Jh. unter 20: Antenne, Detektor, Integration, Jazz, Jeep, Test.

Aus entlegenen Sprachen (von über 1200 Beispielen):  
slawisch: Droschke, Halunke, Haubige, Kummel, Peitsche, Ukas, Sklave;  
arabisch: Admiral, Alkohol, Fakir, Hasard, Arsenal, Atlas, Samasche;  
persisch: Basar, Benzin, Gurke, Karussell, Paradies, Rose, Salamander, Sandale;  
türkisch-tatarisch: Dolmetscher, Joghurt, Kaviar, Kiosk, Ottomane;  
indisch: Dschungel, Ingwer, Kämpfer, Kuli, Moschus, Pfeffer, Pfau, Smaragd;  
malayisch und polynesisch: Utoll, Bambus, Gong, Papagei, Sago, tätowieren;  
chinesisch: Dschunke, Krotz, Taifun, Tamtam, Tee;  
sibirisch: Mammut;  
japanisch: Bonze, Kimono, Jiu-Jitsu;  
ägyptisch: Almanach, Ammoniak, Bluse, Gummi, Nonne;  
mexikanisch: Kakao, Tomate, Hängematte, Schokolade, Mais, Tabak;  
südamerikanisch: Chinin, Guano, Kokain, Ananas, Kautschuk, Jaguar;  
nordamerikanisch: Apache, Mokassin, Tomahawk, Wigwam;  
australisch: Bumerang, Känguruh.

Ausdrücke, die mit dem Christentum ins Deutsche gekommen sind:  
frühchristliche: Bischof, Engel, fasten, Pfaffe, taufen, Teufel;  
spätere: Abt, Altar, Apostel, Dekan, Diakon, Dom, Hostie, Kanzel, Kaplan.

Aus der Studentensprache: Backfisch, Bude, Bummel, fidel, Moos, Schmollis.

## Wieder einmal: die Moral

A propos Korea: Ging da kürzlich durch die ganze Presse die Meldung, „die Moral“ unserer Delegation in Korea sei vorzüglich. Was geht uns das an? Wir wollen doch nicht Sittenrichter sein! Es ist im „Bund“ schon früher, aber leider ohne nachhaltigen Erfolg, dargetan worden, daß das französische Wort „le moral“ auf deutsch nicht die Moral heißt — das ist etwas ganz anderes —, sondern „Geisteshaltung“ oder kurz nur „Haltung“ oder „Geist“. Also im gegebenen Fall: „Der Geist unter den Schweizern in Korea ist gut.“ Das genügt!  
„Bund“